

## Les impacts de la révision collaborative : Une recherche en Didactique de la production écrite en fle.

Djamal NOUREDINE  
Université de TIARET

**Résumé :** Ce travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique de l'écrit en langue étrangère et particulièrement les impacts de l'enseignement/apprentissage de la révision dans un contexte coopératif. Notre démarche s'appuie sur différents modèles d'écriture et plus spécifiquement quelques modèles de la révision (BERG 1999, KELLOG 1994, 2003). Nous nous sommes basés sur des recherches relatives aux démarches de révision qui privilégient la correction par les pairs. L'étape suivante a consisté à vérifier si la révision collaborative permet d'améliorer la qualité des produits écrits.

**Mots clés:** production écrite-révision collaborative-cognition-acquisition.

ملخص:

هذا العمل البحثي يندرج ضمن إطار تعليمية الكتابة بلغة أجنبية وبصفة خاصة تأثير تعليم وتعلم المراجعة في إطار جماعي. عملنا ارتكز على مختلف النماذج التي تخص المراجعة مثل نموذج بيرغ وكيلوغ وارتكز عملنا على الأبحاث والنماذج التي تعطي الأولوية للتصحيح الجماعي. الخطوة التالية كانت التأكد من مدى تأثير المراجعة الجماعية في تطوير نوعية التعبيرات الكتابية.

**الكلمات المفتاحية:** التعبير الكتابي- المراجعة الجماعية-معرفة-تعلم.  
part, de la réception des demandes et des suggestions des pairs et de la lecture critique des textes d'autrui d'autre part. Dans le cadre du volet de la recherche présenté ici, les élèves ont écrit des textes explicatifs portant sur des questions scientifiques.

### Introduction

L'activité de production écrite est l'une des pratiques fondamentales de la classe de langue, sa maîtrise est devenue un élément indispensable à la réussite scolaire. Or, beaucoup d'apprenants sont en difficulté et affirment leurs hésitations face à l'écrit, du fait qu'ils sont incapables de générer un simple écrit. En effet, c'est le constat initial qui nous a permis de faire et qui a principalement nourri la présente étude.

Les recherches en didactique de la production écrite, majoritairement centrées depuis une vingtaine d'années sur des démarches innovatrices, se sont peu à peu tournées vers l'étude des pratiques collectives dans les classes – modes de faire des enseignants.

Afin d'analyser la place de ces différents éléments dans les situations de révision collaborative et leur impact sur l'activité d'écriture et de révision des apprenants, nous avons organisé une situation en classe qui vise à dissocier et à étudier de manière comparée les effets de la révision, d'une

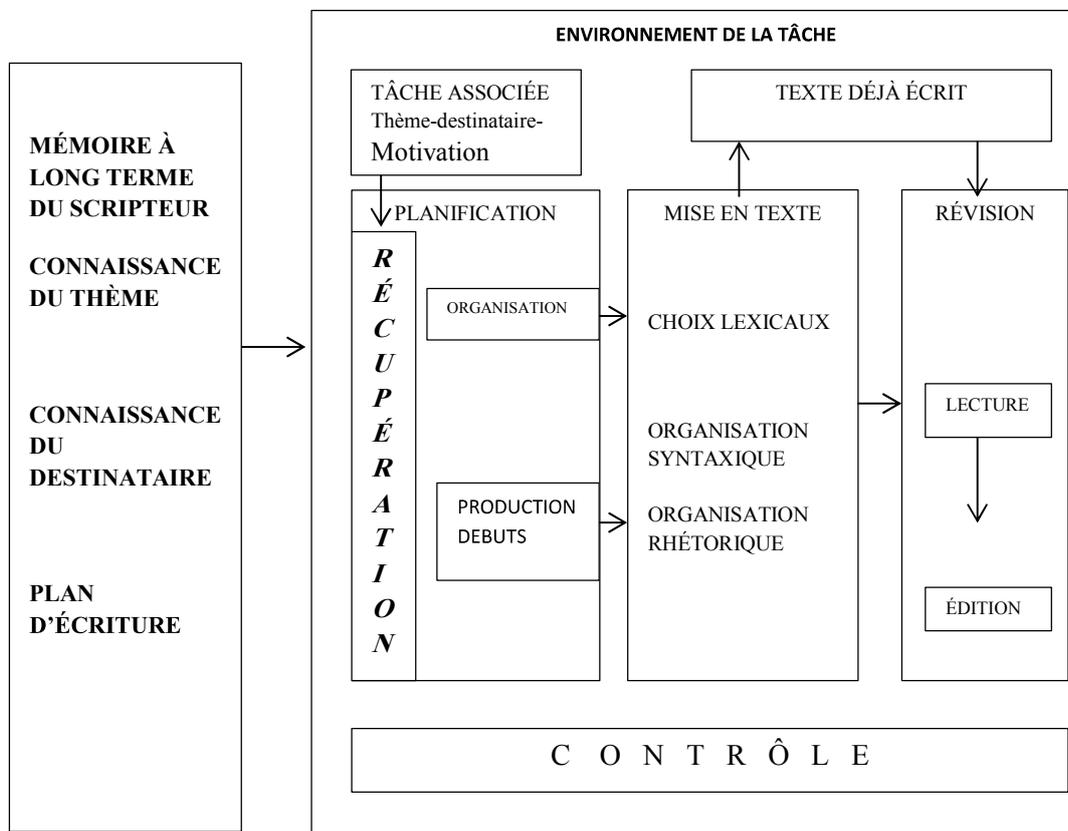
### 1. La production écrite

Dans plusieurs dictionnaires, la production écrite ne constitue pas une entrée à part, elle est souvent intégrée dans la définition du mot « écriture ». Dans le livre « Production du langage :

Traité des Sciences cognitives » (Alamargot&Chanquoy, 2002 : 45), la production de texte est « une activité mentale complexe supposant la mise en œuvre d'un ensemble de connaissances langagières et de différents processus mentaux ». De ces définitions, on voit que la production écrite est une partie de l'écriture qui est à son rôle. La didactique de la production écrite étudie des activités

cognitives plus complexes qui consistent à composer un texte.

*Les étapes du processus d'écriture*



Modèle de Hayes et Flower (1980) adapté par Fayol (1996).

**2. La révision**

La révision n'a pas le même sens chez différents chercheurs, voire chez le même chercheur. Heurley (2006) a essayé de clarifier ce terme en présentant trois conceptions de la révision.

*Première conception :*

La révision comme modification effective apportée à un texte: Certains chercheurs voient la révision comme un comportement opérationnel observable qui consiste à effectuer une modification sur un texte, la révision consiste à «apporter des corrections au texte, soit à sa forme, soit à son contenu, en vue d'améliorer la qualité».

*Deuxième conception :*

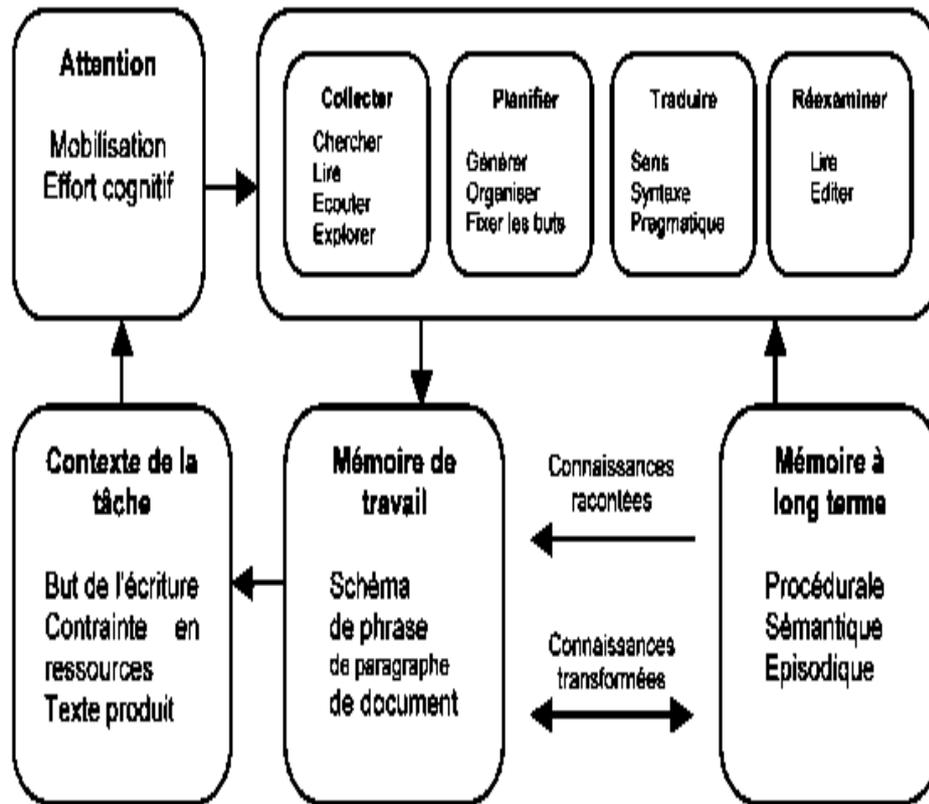
La révision comme sous-processus ou composante du processus rédactionnel visant à améliorer le texte déjà écrit, en effet, dans les modèles rédactionnels de Hayes & Flower (1980), la révision est considérée comme un des trois processus rédactionnels : planification, mise en texte, révision.

*Troisième conception :*

Elle est considérée comme un processus regroupant des traitements impliqués dans le contrôle de la production écrite (Roussey&Piolat, 2005). Hayes (1996) définit la révision comme un processus

composite constitué de plusieurs sous-processus et d'une structure de contrôle guidée par un but qui est d'améliorer le texte et qui détermine le moment et l'ordre dans lesquels ces sous-processus doivent

*Modèle de Kellogg (1996)*



D'après Kellogg, la révision est assurée par un système de contrôle qui est une des trois composantes des processus rédactionnels. Le système de contrôle est divisé en lecture et édition.

Ce système interagit avec le système de formulation et le système d'exécution, et le tout est géré par l'administrateur central qui distribue des ressources cognitives nécessaires à leur fonctionnement. L'intérêt principal du modèle de Kellogg (1996) est de préciser la relation entre les processus rédactionnels et les différents composants de la mémoire de travail.

intervenir. Elle est maintenant considérée comme un contrôle des différents processus rédactionnels auquel participe également le processus de planification.

Les recherches montrent que la production de texte demande un effort cognitif très élevé.

### 3. La révision collaborative

Les productions écrites sont l'objet d'interactions langagières dans l'espace scolaire : annotations des enseignants, corrections collectives, relectures critiques croisées en tandem, échanges de textes dans le cadre d'une correspondance scolaire. En quoi et pourquoi ces interactions pour réviser les textes permettent-elles aux apprentis scripteurs (ou à certains d'entre eux ?) de progresser ? Nous appellerons « révision collaborative » une situation de

retour sur le texte écrit dans laquelle le scripteur, contrairement aux situations de révision individuelle, bénéficie d'échanges verbaux sur son texte et dans laquelle ces échanges ont lieu avec des pairs.

En premier lieu, le scripteur soumis à la critique d'autrui reçoit des remarques, des conseils, des suggestions de formulation, qui constituent un étayage direct de son activité : il réalise avec l'aide d'autrui ce qu'il n'est pas encore capable de faire de manière autonome (Vygotski, 1997).

#### 4. Hypothèse et contexte de recherche

Des chercheurs en didactique de l'écrit comme Hayes et Flower (1981), (Alamargot & Chanquoy, 2002) ont représenté l'organisation des processus cognitifs par des modèles qui accordent une importance particulière aux processus rédactionnels, ils ont montré que le processus de révision contribue largement à améliorer la qualité du produit écrit des apprenants. Dans une étude comparative entre l'écriture individuelle et l'écriture collaborative, L'objectif de ce travail est de montrer l'efficacité de la révision collaborative sur la qualité du produit écrit.

Notre expérience s'est déroulée en deux étapes : dans la première, les apprenants ont rédigé puis révisé leurs textes d'une manière individuelle en suivant les démarches classiques proposées lors d'une séance de production écrite ; dans la deuxième étape les élèves travaillent en groupe de deux.

Nous posons l'hypothèse que la pratique de la révision avec les pairs permet de mieux détecter les erreurs et d'améliorer le produit écrit. Nous supposons que la révision collaborative est plus efficace que la révision individuelle.

#### 4.1 Méthodologie

Notre expérimentation a été menée au sein d'une classe de troisième année secondaire lettres et langues au lycée cheikh Bouamama à Tiaret qui est composée de 30 élèves (21 filles et 9 garçons), âgés entre 16

et 19 ans. Nous avons assisté à plusieurs séances en fin de projet de la vulgarisation scientifique qui consistaient à préparer les élèves à produire un texte scientifique qui se fait à la fin de chaque séquence plus les deux séances de production écrite (il s'agit d'écrire sur le même thème) ; la première s'est faite d'une manière classique et individuelle, la deuxième séance on a réparti les élèves en binômes pour nous permettre de mener notre étude comparative. Après avoir fait les comparaisons des productions écrites de nos apprenants, nous avons relevé puis classé les erreurs commises dans des tableaux qui précisent leur nature (orthographe, conjugaison...) lors des deux séances de révision individuelle et collaborative.

Ces tableaux montrent une hétérogénéité dans la capacité à détecter et identifier les erreurs, aussi bien en révision individuelle qu'en révision collaborative. Enfin, nous avons dénombré les modifications apportées lors des deux types de révision. Une hétérogénéité a été également relevée au cours des modifications pour les deux types de révision.

#### 4.2 Interprétation des résultats

Pour vérifier l'impact de la révision collaborative sur la qualité des productions écrites nous avons analysé les copies ainsi que les brouillons que nous avons au préalable demandés aux élèves de nous les remettre afin de nous permettre de réaliser notre étude comparative.

Selon la grille d'évaluation proposée par le cadre européen de référence pour les langues (CECR). Chaque critère dans cette grille est noté sur deux points, nous avons aussi remarqué qu'en dehors de ces critères les élèves lors de la deuxième séance ont apporté des modifications pertinentes :

Exemples

*Ajouts de graphèmes* : parti/e/ malade/s/ de/s/ calm/e/ san/g/.

Ajouts d'un mot : technique/ invention/ création/

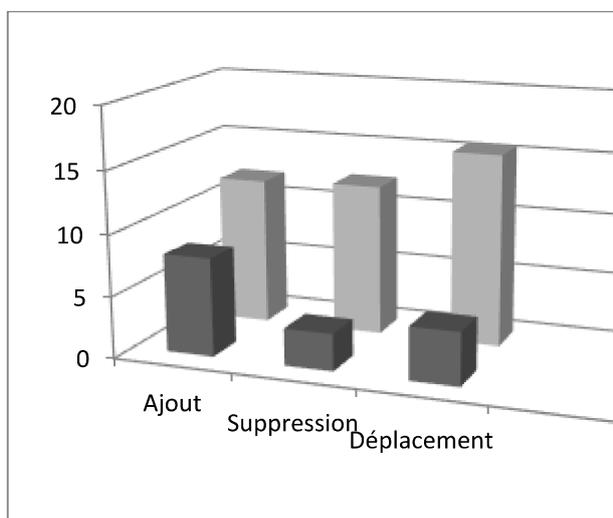
Ajout d'une expression : /au vingtième siècle/ /ont fait des découvertes//maladies contagieuses/ ;

-Suppression des signes inutiles, mots et expressions moins significatives ;

-Déplacement des expressions permettant de respecter le plan proposé.

Figure1 : pourcentage des répartitions des

		graphèmes			mots	expressions	la production écrite
Ajouts	Individuel	8%	10%	6%			
	collaboratif	12%	15%	10%			
Suppressions	individuel	3%	5%	2%			
	collaboratif	14%	18%	5%			
Déplacements	individuel	3%	7%	3%			
	collaboratif	20%	15%	12%			



<b>Respect de la consigne</b> Respecte la situation et le type de production demandée. Respecte la consigne de longueur indiquée.	0.5	1.5
<b>Correction sociolinguistique</b> Peut adapter sa production à la situation, au destinataire et adopter le niveau d'expression formelle convenant aux circonstances.	0.5	0.5
<b>Capacité à présenter des faits</b> Peut évoquer avec clarté et précision des faits, des événements ou des situations.	0.5	1.5
<b>Capacité à argumenter une prise de position</b> Peut développer une argumentation en soulignant de manière appropriée points importants et détails pertinents.	0.5	0.1
<b>Cohérence et cohésion</b> Peut relier clairement les idées exprimées sous forme d'un texte fluide et cohérent. Respecte les règles d'usage de la mise en page. La ponctuation est relativement exacte.	0.5	1.5

### Compétence lexicale

<b>Étendue du vocabulaire</b> Peut utiliser une gamme assez tendue de vocabulaire en dépit de lacunes lexicales ponctuelles entraînant l'usage de périphrases.	1	1.5
<b>Maîtrise du vocabulaire</b> Peut utiliser un vocabulaire généralement approprié bien que des confusions et le choix de mots incorrects se reproduisent sans gêner la communication.	0.5	0.1
<b>Maîtrise de l'orthographe</b>	0.5	1.5

**Compétence  
grammaticale**

<b>Choix des formes</b> À un bon contrôle morphosyntaxique. Des erreurs non systématiques.	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>Degré d'élaboration des phrases</b> Peut utiliser de manière appropriée des constructions variées.	<b>0.5</b>	<b>1.5</b>

**5. Conclusion**

Ce dispositif de travail collaboratif a constitué pour les élèves une aide qui leur a permis de produire des secondes versions plus pertinentes par rapport aux premières productions. Cette nouvelle situation a favorisé la notion du débat. Les élèves producteurs de critiques ont en outre rédigé, de séquence en séquence, des critiques de plus en plus « expertes » qui ont probablement constitué une aide de plus en plus efficace pour leurs partenaires.

Les élèves empruntent des informations aux textes qu'ils ont lus pour les critiquer, ils activent d'autres informations. L'évolution des critiques émises par les élèves de la première à la dernière séquence, leurs progrès dans le « métier de critique » sont des indices du développement de ce que l'on pourrait appeler une « conscience scripturale », à travers l'activité d'explicitation et de reformulation des

critères de réussite et des manières de faire. Cependant les élèves ne respectent les consignes reçues. Même les plus faibles arrivent à construire une conception claire de l'activité de révision et des critères d'un texte explicatif réussi, ainsi qu'une explication satisfaisante du phénomène scientifique étudié. Il est nécessaire de laisser plus de place au travail collaboratif et l'ancrer comme une activité de classe. Des ateliers d'écriture peuvent être mis en place pour permettre aux groupes d'apprenants de travailler ensemble.

**Bibliographie :**

- Barbier, M. L. (2004). « Ecrire en langue seconde, quelles spécificités ? ».
- Barré-de Miniac, C. (2000). Le rapport à l'écriture. Aspects théoriques et didactiques. Villeneuve d'Ascq (Nord) : Presses Universitaires du Septentrion.
- Barré-De Miniac, C. (1995). « La didactique de l'écriture: nouveaux éclairages pluridisciplinaires et état de la recherche (note de synthèse) ». Revue française de pédagogie n°33. pp. 93-113.
- Chanquoy, L. (2003). « Impacts de la collaboration sur la révision de textes argumentatifs chez des enfants de 9 à 11 ans ».
- D. Bouget & S. Karsenty (Dir.), Regards croisés sur le lien social- Journée de la Maison des sciences de l'homme Ange-Guépin Nantes Xe anniversaire. Paris : Éditions L'Harmattan.

Moirand, S. (1979). Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère. Paris : Nathan/CLE international, 6e édition 1997.

Véronique, D. (2009). L'acquisition de la grammaire du français langue étrangère. Paris : Didier.

Vygotsky, L.S. 1934, 1997. « Pensée et langage ».

Scardamalia, M. & Bereiter, C. 1998. *L'expertise en lecture - rédaction de textes, Approche cognitive*. Paris : Delachaux et Niestlé.